

A story as timeless and tumultuous as
the violent age it spreads before you!



שִׁמְשׁוֹן-SAMSON

Samson ou Shimshen (en hébreu: שִׁמְשׁוֹן, Shimshôn, de la racine *Shemesh* qui signifie « soleil ») est l'un des Juges d'Israël. Le Livre des Juges (13.1 - 16.31) fait le récit de sa vie. Samson est un héros israélite d'une force herculéenne. Il est dit que sa force lui venait de sa longue chevelure.

Di naves az Shimshen, der
grester sone fun di Plishtim
hot zikh farlibt in Dalilen hot
zikh shnel farshprayt

די נייעס אַז שימשון, דער
גרעסטער שונא פֿון די פלישטים
הָאָט זיך פֿאַרליבט אין דלילה'ן
הָאָט זיך שנעל פֿאַרשפּרייט.

1^{ère} scène

Dalile: -Shimson vet mikh nemen far zayn froy !

Plishtim: -Veystu nit az Shimshen iz undzer grester sone ?

Dalile: -Ikh hob im lib vayl zayn libe tsu mir iz zeyer shtark.

Plishtim: -Ven dir vet gelingen arayntsukrign Shimsonen in dayn nets, dan vestu vern undzer kenigin. Ale Plishtim veln tsu dir buken, du vest zayn raykh, dayne kleyder veln zayn fun dem bestn zeyd geflokhtn mit gold un ayngepast mit brilliantn.

Daliles oygn hobn genumen laykhtn.

Dalile: -A kenigin vel ikh vern.. ikh vel sheyne kleyder trogn
-Gut, ikh nem on ayer forshlog.

ערשטע סצענע

דלילה : שימשון וועט מיך נעמען פֿאַר זײַן פֿרוי!
פלישטי: - וויסטו ניט אַז שימשון איז אונדזער גרעסטער שונא?
דלילה : איך האָב אים ליב ווייל זײַן ליבע צו מיר איז זייער שטאַרק.
פלישטי :ווען דיר וועט געלונגען אַרײַנצוקריגן שימשונען אין דיין נעץ,
דאַן וועסטו ווערן אונדזער קעניגין. אַלע פלישטים וועלן
צו דיר בוקן, דו וועסט זײַן רײַך,
דיינע קליידער וועלן זײַן פֿון דעם בעסטן זײַד געפֿלאַכטן מיט גאָלד און
אײַנגעפֿאַסט מיט בריליאַנטן.

דלילה'ס אויגן האָבן גענומען לײַכטן.
דלילה : אַ קעניגין וועל איך ווערן.. איך וועל שיינע קליידער טראָגן..
גוט, איך נעם אָן אײַער פֿאַרשלאָג.

2^{ème} scène

Ven di zibn teg fun der khassene fayerung zaynen ariber, hot
Dalile gezogt mit trern in di oygn :

Dalile : -Ikh bin umgliklekh vayl du host viel sodes

Shimshen : -Ober velkhe sodes ?

Dalile : -Oh zog mir dem sod fun dayn gvure. Iz den faran a
zakh vos zol dir in gantsn kenen opshvakhn ,az du zolst vern vi
ale mentshn ?

Shimshen : -Ikh vel bald dikh zogn .Oyb men zol mikh binden
mit zibn faykhte shtrik , dan vel ikh opshvakht vern un zayn vi
ale mentshn.

Dalile hot gekrogn zibn faykhte shtrikn un gebundn Shimson 's
hent un fis.

Shimshen hot zikh gemakht vi er shtrengt zikh mit ale zayne
kokhes

Delila iz gezesn oyf shimson's shoys tsu tsuraysn di shtrik ober
on derfolg.

Ober Dalile hot im nit gevolt gloybn .Zi iz tsugegangen tsum tir un plutsling a geshray ton :

Dalile : - O ! Shimson di Plishtim kumen on dikh tsu bafalen !

- Shneler ,ratevet zikh !

Shimhon hot zikh shnel a dre geton un hot tserisn di shtrik fun zikh vi eyner tsureyst a diner fodem.

Dalile : -Du zest, Shimshen az du host mikh opgenart !

Eyn mol, tsvey mol hot Shimshen geligt. Delila iz geven brogez. Shimshen hot Dalilen a nem geton bay der hant, un hot zi gevolt a kush ton. Dalile ober hot ire lipn farshtelt mit der hant

Dalile : -Neyn kush mikh nisht, ikh vil nisht keyn falshe kushn !

Shimshen : -Gut Dalile itst zog ikh dir oys dem gantsn emes .

Zets zikh do nebn mir. Du herst Dalile, in dize lokn- hor ligt mayn gantse makht..Ikh bin geborn gevorn a nazir fun got.

Keyn gal meser hot zikh tsu mayn kop keynmol nit tsugerirt.

Dalile : O! Shimshen, itst ze ikh az du host mir dertselt dem gantsn emes. Ikh ze az du host tsu mir tsutroyen. Du shaynst tsu zayn zeyer mid un shlefrik. Shimson, leg dayn kop in mayn shoys un ikh vel dir aynshlefern. Un ven du vest oyfvakhn fun dayn shlof, vel ikh hobn tsugegreyt far dir a groysartiger moltzayt.

Shtilerheyt iz zi aroys fun tsimer un geshikt ir dinst rufn di plishtim.

Dalile : Zol men mikh oykh brengen a sher.

Zi hot opgeschoren di lokn un geshrien:

Dalile : -Shtey oyf Shimshen shneler, di plishtim kumen on !

Shimshen hot zikh oyfgekapt fun shlof un er hot shnel oyfgehoybn zayn hand tsum kop

Shimshen : -A vos hostu tsu mir geton Dalile

Dalile : Ikh hob gevolt oysprobirn oyb du host mir oykh dos mol nit genart

Shimshen : -O du umvidrige froy, nidertrekhtigste tsvishn froyn, du falshe shlang

צווייטע סצענע

ווען די זיבן טעג פֿון דער חתונה פֿייערונג זיינען אַריבער, האָט דלילה געזאָגט מיט טרערן אין די אויגן
דלילה : איך בין אומגליקלעך ווייל דו האָסט פֿיל סודות
שימשון: אָבער וועלכע סודות?
דלילה : אָ זאָג מיר דעם סוד פֿון דיין גבורה. איז דען פֿאַראַן
אַ זאָך וואָס זאָל דיר אין גאַנצן קענען אָפּשוואַכן אַז דו זאָלסט ווערן ווי
אַלע מענטשן?
שימשון: איך וועל באַלד דיך זאָגן. אויב מען זאָל מיך בינדען מיט זיבן
פֿייכטע שטריק, דאַן וועל איך אָפּשוואַכט ווערן און זיין ווי אַלע מענטשן.
דלילה האָט געקראָגן זיבן פֿייכטע שטריק
און געבונדן שימשון 'ס הענט און פֿיס.
שימשון האָט זיך געמאַכט ווי ער שטרענגט זיך מיט אַלע זיינע כוחות.
דלילה איז געזעסן אויף שימשון'ס שויס צו צורייסן די שטריק אָבער אָן
דערפֿאַלג.
אָבער דלילה האָט אים ניט געוואָלט גלויבן. זי איז צוגעגאַנגען צום טיר און
פֿלוצלינג אַ געשריי טאָן:
דלילה : אָ ! שימשון! די פֿלישטיים קומען אָן דיך צו באַפֿאַלן!
שנעלער! ראַטעוועט זיך!
שימשון האָט זיך שנעל אַ דריי געטאָן און האָט צערייסן די שטריק פֿון זיך
ווי איינער צורייסט אַ דינער פֿאַדעם.
דלילה: דו זעסט, שימשון, אַז דו האָסט מיך אָפּגענאַרט.
איין מאָל, צוויי מאָל האָט שימשון געליגנט. דלילה איז געוואָרן ברוגז.
שימשון האָט דלילה 'ן אַ נעם געטאָן ביי דער האַנט און האָט געוואָלט זי אַ
קוש טאָן. דלילה אָבער האָט אירע ליפּן פֿאַרשטעלט מיט דער האַנט.
דלילה :-ניין קוש מיך נישט, איך וויל נישט קיין פֿאַלשע קושן!
שימשון: גוט דלילה, איצט זאָג איך דיר אויס דעם גאַנצן אמת.
זעצט זיך דאָ נעבן מיר.

- דו הערסט דלילה, אין דיזע לאַקן- האָר ליגט מיין גאַנצע מאַכט. איך בין
געבאָרן געוואָרן אַ נזיר פֿון גאָט. קיין גאַל מעסער האָט זיך צו מיין קאָפּ
קיינמאָל ניט צוגערירט.

דלילה: אָ! שימשון ! איצט זע איך אַז דו האָסט מיר דערציילט דעם גאַנצן
אמת. איך זע אַז דו האָסט צו מיר צוטרויען. דו שיינסט
צו זיין זייער מיד און שלעפּריק, שימשון. לייג דיין קאָפּ אין מיין שויס און
איך וועל דיר איינשלעפּערן, און ווען דו וועסט אויפֿוואַכן פֿון דיין שלאָף
וועל איך האָבן צוגעגרייט פֿאַר דיר אַ גרויסאַרטיגער מאָלצייט.

שטילערהייט איז זי אַרויס פֿון צימער און געשיקט איר דינסט רופֿן די
פלישטים .

דלילה: זאָל מען מיך אויך ברענגען אַ שער .
זי האָט אָפּגעשאָרן די לאַקן און געשריען.

דלילה: שטיי אויף שימשון, שנעלער די פלישטים קומען אָן!
שימשון האָט זיך אויפֿגעכאַפט פֿון שלאָף און ער האָט שנעל אויפֿגעהויבן
זיין האַנט צום קאָפּ.

שימשון: אָ! וואָס האָסטו צו מיר געטאָן דלילה?
דלילה: איך האָב געוואָלט אויספראַבירן אויב דו האָסט מיר אויך דאָס מאָל
גענאָרט.

שימשון: אָ! דו אומוידריגע פֿרוי נידערטרעכטיקסטע צווישן פֿרויען.

דו פֿאַלשע שלאַנג!



Extrait de : Shimshen der nazir par Vladimir Jabotinski